

aufserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen und bei dem Norddeutschen Bunde,

traordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près la Confédération de l'Allemagne du Nord,

welche, kraft der ihnen verliehenen Vollmachten, die nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben.

lesquels, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés, ont arrêté les dispositions ci-après.

Art. 1.

ART. 1.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung verpflichten sich, Behufs Sicherstellung der gegenseitigen Beförderung und Abgabe der kleinen Pakete und der Werthsendungen, welche zwischen den beiden Verwaltungen sowohl im internationalen Austausch als im Transitverkehr zur Auswechslung gelangen, einen regelmäßigen Betrieb und direkten Verkehr auf den Eisenbahnen, gewöhnlichen Landstraßen und Schifffahrtslinien nach Maßgabe der folgenden Bestimmungen zu unterhalten.

L'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord, et l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique, dans le but d'assurer le transport et la remise réciproque des petits colis et des valeurs, qui seront échangés entre les deux Administrations tant en service international qu'en service de transit, s'engagent à maintenir un service régulier direct sur les chemins de fer, routes de terre et lignes de navigation d'après les dispositions suivantes.

Art. 2.

ART. 2.

Die Postverwaltung des Norddeutschen Bundes wird der Belgischen Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung zur Beförderung nach Belgien, Frankreich, Großbritannien und Irland und den weiterhin belegenen Ländern diejenigen Pakete und Werthsendungen überweisen, welche bei den Norddeutschen Postanstalten eingeliefert, oder welche denselben von den Postverwaltungen der rückliegenden Gebiete zugeführt werden.

L'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord remettra à l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique les colis et valeurs présentés aux bureaux des postes de la Confédération du Nord et ceux qu'elle recevra des Administrations en relation pour être expédiés en destination de la Belgique, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Irlande et des pays situés au-delà.

Die Belgische Eisenbahn-, Post- und Telegraphenverwaltung ihrerseits wird der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes zur Beförderung nach den zum Norddeutschen Bunde gehörigen Ländern

De son côté l'Administration des Chemins de fer, Postes et Télégraphes de Belgique remettra à l'Administration des Postes de la Confédération de l'Allemagne du Nord les colis et